

Glossary of English-Spanish Terminology in NICHCY's Translations

In August 2006, the U.S. Department of Education released final Part B regulations for IDEA. These important regulations are currently only available in English. To ensure that Spanish-speaking families have direct access to the regulations, NICHCY is very pleased to offer *unofficial* translations of selected regulations as a resource for the field.

In preparing these handouts in Spanish, NICHCY has chosen to use a certain vocabulary set for the terms that are most frequently used in IDEA. IDEA itself is extremely and purposefully consistent about its terminology, and we felt it critical to do the same in Spanish. However, we fully recognize that there are many ways to say the same thing, and Spanish is rich with alternatives from country to country, region to region. Additionally, we've maintained using many of the acronyms that IDEA uses rather than translate them. You'll see "por sus siglas en inglés" (for its initials in English) throughout these translations. Our reason for doing so is because these are the actual terms that Spanish-speaking families will hear used by the public school system: FAPE, LRE, SEA, LEA, and so on. It may be helpful to families to become familiar with these English abbreviations and what they mean.

Here's a glossary of terminology used in IDEA and the corresponding terminology we've used in these unofficial Spanish translations, as well as other synonyms you might hear in Spanish.

Acronyms, Words, and Phrases | Siglas, Palabras, y Frases

The English El inglés	Spanish translation in these handouts La traducción en estos folletos	Synonyms you may hear for the term Sinónimas que tal vez oiga
Alternate assessments aligned to alternate achievement standards	Exámenes alternativos alineados con estándares de logros alternativos	(Este es un nuevo término en IDEA y por el momento no hay traducciones alternativas)
Assistive technology AT	AT Tecnología asistencial	Asistencia tecnológica, Tecnología de apoyo, Tecnología asistiva, Tecnología de asistencia
Assistive technology device	Aparato de tecnología asistencial	Artefacto de tecnología asistencial, Equipo de asistencia
Behavior	Conducta	Comportamiento
Behavioral intervention plan BIP	Plan de intervención para la conducta	Plan de intervención conductual, Plan de intervención al comportamiento, Plan de

The English El inglés	Spanish translation in these handouts La traducción en estos folletos	Synonyms you may hear for the term Sinónimas que tal vez oiga
		intervención debido a la conducta
Blind persons or other persons with print disabilities	Personas ciegas u otras personas con discapacidades que no pueden leer materiales impresos	Personas ciegas u otras personas con discapacidades de la lectura
By reason thereof	Por la misma razón	Por razón de lo cual
Child Find	Identificación de Niños	Búsqueda de Niños, Busca niños
Child with a disability	Niño con una discapacidad	Niño con un impedimento, Niño con inhabilidad, Niño con una incapacidad, Menor discapacitado, Estudiante con alguna discapacidad
Classroom	Salón de clases regular	Aula de clases
Code of student conduct	Código de conducta estudiantil	Código de conducta escolar
Core academic subjects	Asignaturas académicas básicas	Materias académicas básicas, Asignaturas académicas obligatorias
Developmental delay	Retraso en el desarrollo	Retraso del desarrollo
Disciplinary removal	Retirada disciplinaria	Expulsión disciplinario, Sacado disciplinario
Due process	Proceso debido	Debido proceso
Due process complaint	Queja de proceso debido	Querrela, Queja de debido proceso
Due process hearing	Audiencia de proceso legal debido	Audiencia imparcial de debido proceso, Vista de debido proceso, Audiencia con el debido proceso
Early intervention	Intervención temprana	Intervención a temprana edad
Education records	Expedientes educativos	Archivos, registros, antecedentes
EIS Early intervening services	Servicios de atención temprana	(Este es un nuevo término en IDEA y por el momento no hay

The English El inglés	Spanish translation in these handouts La traducción en estos folletos	Synonyms you may hear for the term Sinónimas que tal vez oiga
		traducciones alternativas)
Emotional disturbance	Trastorno emocional	Disturbio emocional, Perturbación emocional
Expedited hearing	Audiencia urgente	Audiencia expedita
FAPE Free appropriate public education	FAPE Educación pública gratis y apropiada	Educación pública apropiada y libre de costo, Educación pública pertinente gratuita, Educación pública adecuada y gratuita, Educación pública gratuita y apropiada
FBA Functional behavioral assessment Functional behavioral analysis	FBA Evaluación de conducta funcional	Evaluación funcional y de comportamiento, Evaluación funcional de la conducta
General education curriculum	Currículo educativo general	Currículo general, programa escolar de educación general, Plan general de estudios
Hearing officer	Oficial de audiencia	Oficial examinador, Funcionario de audiencia
Highly qualified personnel	Personal altamente calificado	Personal de alta calidad
HOUSSE Single, high objective uniform State standard of evaluation	HOUSSE Norma Estatal de evaluación altamente objetivo y uniforme	(Este es un nuevo término en IDEA y por el momento no hay traducciones alternativas)
IAES Interim alternative educational setting	IAES Entorno educativo alternativo interino	Ambiente educativo interino alterno, Ambiente educativo alternativo provisorio
IDEA Individuals with Disabilities Education Act	IDEA El Acta para la Educación de Individuos con Discapacidades	La Ley para la Educación de las Personas con Impedimentos, La Ley de Educación de Personas Discapacitadas
IEE Independent educational evaluation	Evaluación educativa independiente	Evaluación educacional independiente
IEP Individualized education program	IEP Programa educativo individualizado	PEI plan, Plan de Educación Individual, Programa Individualizado de Educación

The English El inglés	Spanish translation in these handouts La traducción en estos folletos	Synonyms you may hear for the term Sinónimas que tal vez oiga
IEP meeting	Reunión del Equipo del IEP	Junta del Equipo IEP, Reunión del comité ARD (por sus siglas en inglés que quiere decir “admisión, revisión y retiro”)
IEP Team	Equipo del IEP	Equipo que prepara el IEP, Equipo del Plan de Educación Individual, Equipo IEP
IFSP Individualized Family Services Plan		PISF Plan Individualizado de Servicios a la Familia, Plan de Servicio Familiar Individual, Plan de Servicio Familiar Individualizado, Plan Individualizado de Servicios para la Familia
Independent educational evaluation	Evaluación educativa independiente	Evaluación educacional independiente
Individualized education program	IEP Programa educativo individualizado	PEI plan, Programa de Educación Personalizada
Informed consent	Consentimiento informado	Consentimiento sabio
Interim alternative educational setting (IAES)	Entorno educativo alternativo interino	Ambiente educativo interino alterno, Ambiente educativo alternativo provisorio
Law enforcement and judicial authorities	Autoridades judiciales y del orden público	Autoridades del orden público y judiciales, Autoridades policiales y judiciales
LD Specific learning disability Learning disability	Discapacidad específica del aprendizaje	Deficiencia específica en el aprendizaje, Problema específico del aprendizaje Discapacidad en el aprendizaje
LEA Local educational agency	la LEA Agencia educacional local	Agencia educativa local, Organismo de educación local
Least restrictive environment	LRE Ambiente menos restrictivo	Entorno menos restrictivo, ubicación menos restrictivo
Limited English proficiency	Dominio limitado del inglés	Proficiencia limitado del idioma inglés, Conocimiento limitado

The English El inglés	Spanish translation in these handouts La traducción en estos folletos	Synonyms you may hear for the term Sinónimas que tal vez oiga
		de inglés
LRE Least restrictive environment	LRE Ambiente menos restrictivo	Entorno menos restrictivo, ubicación menos restrictivo
Native language	Lengua materna	Lengua nativa, Lenguaje primario, Idioma materno, Idioma natal
Parent consent	Consentimiento del padre	Consentimiento de los padres
Parent participation	Participación del padre	Participación de los padres
Parentally-placed private school children with disabilities	Niños con discapacidades ubicados por sus padres en una escuela privada	Niños con discapacidades ubicados en una escuela privada por sus padres, Niños discapacitados colocados por su madre/padre en una escuela privada
PBIS Positive behavioral interventions and supports	Intervenciones y apoyos positivos de conducta	
Personally identifiable information	Información que permita la identificación personal	Información personal identificable, Información que pueda identificar a un niño, Información de identificación personal, Identificadores personales en la información, Información personalmente identificable
Placement	Ubicación	Asignación, Entorno, Colocación
Positive behavioral interventions and supports, and other strategies	Intervenciones y apoyos positivos de conducta, y otras estrategias	
Present levels of academic achievement and functional performance	Niveles actuales del logro escolar y rendimiento funcional	(Este es un nuevo término en IDEA y por el momento no hay traducciones alternativas)
Prior written notice	Notificación previa por escrito	Aviso previa por escrito
Procedural safeguards	Garantías procesales	Procedimientos de defensa, Salvaguardas de procedimiento,

The English El inglés	Spanish translation in these handouts La traducción en estos folletos	Synonyms you may hear for the term Sinónimas que tal vez oiga
		Procedimientos de seguridad, Guías procesales
Procedural safeguards notice	Notificación sobre las garantías procesales	Aviso de...
Proportionate share	Parte proporcional	Cantidad proporcional, Proporción compartida
Public agency	La agencia pública	Organismo público
Public expense	A cargo público	Al costo del público, A expensas del erario público, Financiado con fondos públicos, Expensas públicas
Recreation	Esparcimiento, ocio	Recreo, recreación
Regulations	Regulaciones	Reglamentos
Related services	Servicios relacionados	Servicios afines
Removed (when a child is removed from his or her current placement for a disciplinary violation)	Sacado (de su ubicación actual), retirado	Removido
Removals	Retiradas	Remociones, Expulsiones
Response to scientific, research-based intervention	Respuesta a intervención científica basada en investigaciones de índole científica	(Este es un nuevo término en IDEA y por el momento no hay traducciones alternativas)
RTI Response to intervention	RTI Respuesta a la intervención	(Este es un nuevo término en IDEA y por el momento no hay traducciones alternativas)
School health services	Servicios de salud en la escuela	Servicios de salud escolar
School nurse services	Servicios de una enfermera escolar	
Scientifically based research	Investigaciones de índole científica	(Este es un nuevo término en IDEA y por el momento no hay traducciones alternativas)

The English El inglés	Spanish translation in these handouts La traducción en estos folletos	Synonyms you may hear for the term Sinónimas que tal vez oiga
SEA State educational agency	la SEA Agencia educational Estatal	Agencia educativa estatal, Organismo de educación estatal
Serious bodily injury	Daño serio corporal	Lesiones corporales graves
Specific learning disability Learning disability	Discapacidad específica del aprendizaje	Deficiencia específica en el aprendizaje, Problema específico del aprendizaje Discapacidad en el aprendizaje. Trastorno del aprendizaje
State complaint	Queja Estatal	Querrela estatal
State educational agency SEA	Agencia educational Estatal la SEA	Agencia educativa estatal
Substitute parent	Padre sustituto	Guardian legal, Padre suplente
Supplementary aids and services	Auxilios y servicios suplementarios	Ayudas y servicios suplementarios, Servicios y ayudas suplementarias, Aparatos y servicios complementarios
TA&D TA&D network Technical Assistance and Dissemination Network	Red TA&D Red de Asistencia Técnica y Disseminación TA&D	
Teacher	Maestro/a	Profesor/a
Transition services	Servicios de transición	

Other Conventions We've Used in Translation

Word/Phrase (English)	Spanish Translation in these handouts	Synonyms you may hear for the term
As appropriate	Como sea apropiado	
As soon as feasible	Tan pronto como sea factible	
If any	Si alguno	
If appropriate	Si es apropiado	Si fuera apropiado
To the extent appropriate	Hasta la medida apropiada	
To the maximum extent appropriate	Al máximo de la extensión apropiada	Al máximo grado posible
Whenever appropriate	Siempre que sea apropiado	
Where appropriate	Donde sea apropiado	